TABLE DES MATIÈRES

Marie-Christine GOMEZ-GÉRAUD
Langue de l'auteur, langue de l'autre. Préface 7

Marie-Sophie MASSE et Anne-Pascale POUEY-MOUNOU
Introduction 11

TERRITOIRES

Gérard GROS
Comment peut-on être Artésien? Réflexions sur la *Chanson III* de Conon de Béthune 25

Armelle LECLERCQ
«*Extranea lingua*». L'enjeu des langues pendant la première croisade 41

René PÉRENNEC
Wolfram le Provençal. Couloirs et surfaces intermédiaires entre l'auteur et l'autre dans les adaptations de Wolfram von Eschenbach 53

Arnaud LAIMÉ
L'altérité des langues au service d'une littérature nationale. Les poèmes latins de Nicolas Petit dans l'œuvre de Jean Bouchet (1524-1532) 67

Elsa KAMMERER
Musicus interpres. L'*Eloge du mois de mai* de Caspar Scheit (Worms, 1551) 91

Michel JOURDE
Diglossie et auctorialité au XVIe siècle en France méridionale. Sur la figure du transfuge 107

Daniel MÉNAGER
Le mélange des langues dans la *Satyre Ménippée* (1594) 125

Langue de l'autre, langue de l'auteur
2012

digitalisiert durch
IDS Basel/Bern, im Auftrag der
Schweizerischen Nationalbibliothek

AUTORITÉS

Marc KIWITT
Hébreu, français et « judéo-français » dans les commentaires bibliques des pašṭanim 137

Ellen THORINGTON
Contes de bonne femme. Voix féminines dans la *translatio* de la langue sacrée vers la langue vernaculaire dans la littérature française des XIe et XIIe siècles 155

Bénédicte MILLAND-BOVE
Le style épique dans le *Roman de Dieu et de sa mere* d'Herman de Valenciennes. Langue de soi ou langue de l'Autre? 167

Marie-Geneviève GROSSEL
Des lectures au réfectoire des moines jusqu'au château de la comtesse. Traduction des *Vies des Pères* pour Blanche de Champagne (*ca.* 1205-1220) 183

Anne-Hélène KLINGER-DOLLÉ
La langue française, « langue de l'autre » dans les *Géométries pratiques* et les recueils de proverbes de Charles de Bovelles (1479-1567)? 195

Jean VIGNES
Identité linguistique et appropriation littéraire. *L'Art poetique d'Horace, traduit en Vers François* par Jacques Peletier du Mans (1541-1545) 211

Christophe GUTBUB
Joachim du Bellay et l'« illustration » du français. Le motif de la translation comme « Loy de Nature » 227

Marie-Christine GOMEZ-GÉRAUD
Sébastien Castellion et l'hébreu. Les *Annotationes* de la *Biblia* (1551): un discours sur la langue 243

PASSAGES

Danièle JAMES-RAOUL
Cligès de Chrétien de Troyes. Un style atypique entre style des autres et style d'auteur 261

Francine MORA
S'approprier la langue de l'autre. Jeux sur l'onomastique
et *translatio studii* chez Hue de Rotelande et Aimon de Varennes 275

Danielle BUSCHINGER
Reinhart Fuchs, adaptation du *Roman de Renart*, ou la naissance
de l'auteur-romancier de langue allemande 287

Catherine GAULLIER-BOUGASSAS
Des romans anglo-normands des XIIe et XIIIe siècles à leur recréation
en prose au XVe siècle. *Horn*, *Ponthus et Sidoine*,
et les romans de *Gui de Warewic* 297

Anne-Laure METZGER-RAMBACH
Comment les mots viennent aux auteurs.
Le cas de la lettre pythagoricienne 311

Sandra PROVINI
Les étapes de la *translatio* d'un genre.
L'héroïde politique sous Louis XII, de la première *Epistola Annae reginae*
de Fausto Andrelini (1509) aux « epistres royalles » françaises 327

Mathilde THOREL
L'altérité au principe de l'auctorialité.
Les enjeux d'une *translatio* vulgaire dans trois traductions avant 1540 ... 347

Elise RAJCHENBACH
« Avecques exhortation à tous lettrés Françoys, s'aymer et soubstenir
l'un l'autre ». Deux auto-traductions d'Etienne Dolet 361

Bibliographie 379

Index 423